

Porównanie tłumaczeń Jana 18:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Prowadzą więc — Jezusa od — Kajfasza do — pretorium; było zaś rano; a oni nie weszli do — pretorium, aby nie skalali się, ale zjedli — Paschę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Prowadzą więc Jezusa od Kajfasza do pretorium było zaś rano i oni nie weszli do pretorium aby nie zostaliby skalani ale aby zjedliby Paschę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezusa zaś prowadzą od Kajfasza do pretorium.* Był wczesny ranek. Sami jednak nie weszli do pretorium, aby nie skalać się, ale móc spożyć Paschę.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Prowadzą więc Jezusa od Kajfasza do pretorium*. Było zaś rano. I oni nie weszli do pretorium, aby nie skalali się, ale zjedli Paschę. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Prowadzą więc Jezusa od Kajfasza do pretorium było zaś rano i oni nie weszli do pretorium aby nie zostaliby skalani ale aby zjedliby Paschę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie od Kajfasza poprowadzili Jezusa do pałacu namiestnika. Było to wczesnym rankiem. Sami jednak nie weszli do środka, aby zachować czystość i móc spożyć Paschę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od Kajfasza więc zaprowadzili Jezusa do ratusza; a było rano. Sami jednak nie weszli do ratusza, aby się nie skalać, lecz żeby mogli spożyć Paschę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prowadzili tedy Jezusa od Kaifasza na ratusz, a było rano. I nie weszli sami na ratusz, aby się nie zmazali, ale iżby pożywali baranka wielkanocnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przywiedli tedy Jezusa od Kajfasza na ratusz. A było rano i sami nie weszli na ratusz, aby się nie zmazali, ale iżby pożywali Paschy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od Kajfasza zaprowadzili Jezusa do pretorium. A było to wczesnym rankiem. Oni sami jednak nie weszli do pretorium, aby się nie skalać i móc spożyć Paschę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Prowadzili więc Jezusa od Kaifasza na zamek; a było rano; ale sami nie weszli na zamek, aby się nie skalać, by móc spożyć wieczerzę paschalną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od Kajfasza zaprowadzili Jezusa do pretorium. A było rano. Sami jednak nie weszli do pretorium, aby się nie zanieczyścić przed spożyciem wieczerzy paschalnej.

¹⁾ <x>500 19:9</x>

²⁾ Tu w zn. baranka paschalnego.

³⁾ <x>500 11:55</x>

⁴⁾ Siedziba namiestnika.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wczesnym rankiem przeprowadzono Jezusa od Kajfasza do pretorium. Oskarżyciele nie weszli jednak do pretorium, aby się nie skalać i móc spożyć wieczerzę paschalną.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezusa natomiast poprowadzili od Kajfasza do pretorium. A już było rano. Oni sami nie weszli do pretorium, aby się nie skalać, lecz żeby móc spożywać paschalnego baranka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wczesnym rankiem zaprowadzono Jezusa od Kaifasza do pretorium. Żydzi jednak nie weszli do pretorium, by się rytualnie nie splamić, chcieli bowiem spożywać ucztę paschalną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piłat więc wyszedł do nich (z pretorium) i mówi: - O co oskarżacie tego człowieka?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повели Ісуса від Каяфи до преторію. Був уже ранок, тому вони не ввійшли до преторію, щоб не опоганитися, але щоб могли їсти пасху.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wiodą więc tego Iesusa od tego Kaiafasa do pretorium. Było zaś przedwczesnym rankiem, i oni nie weszli do pretorium, aby nie zostaliby splamieni ale zjedliby paschę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I prowadzą Jezusa od Kaifasza do pretorium; a był wczesny ranek. Zatem sami nie weszli do pretorium, aby się nie skalali, ale mogli zjeść Paschę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedli Jeszuę od Kajafy do siedziby namiestnika. Był już wczesny ranek. Nie weszli jednak do budynku dowództwa, bo nie chcieli skalać się rytualnie, aby móc spożyć wieczerzę w Pesach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy poprowadzili Jezusa do Kajfasza do pałacu namiestnika. A był wczesny ranek. Ale sami nie weszli do pałacu namiestnika, żeby się nie skalać, lecz żeby móc jeść posiłek paschalny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Było już rano. Od Kajfasza zaprowadzono Jezusa do rezydencji gubernatora. Oskarżyciele jednak nie weszli do środka, aby nie narazić się na rytualną nieczystość. Chcieli bowiem uczestniczyć w kolacji paschalnej.